

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 5 (1978)
Heft: 2

Rubrik: Comunicaciones oficiales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



9ª revisión del SVS Resultado de la votación y ejecución de la modificación de la ley

El 26 de febrero de 1978 el pueblo suizo pudo pronunciarse por primera vez, desde la introducción del SVS en 1948, sobre una modificación de la ley que lo rige — la novena revisión del SVS.

Con una sugestiva mayoría de casi dos tercios de los votantes (65.6 %), o sea 1.191.871 votos afirmativos contra 626.022 negativos, el pueblo suizo aprobó masivamente las medidas de consolidación de nuestra gran obra social. El nuevo método igualmente sancionado, de la adaptación de las rentas, asegurará el poder adquisitivo de las rentas por vejez, de sobrevivientes y de invalidez. La revisión permite además impulsar más eficazmente la ayuda a la vejez. Según la decisión del Consejo Federal, la ley federal sobre la novena revisión del SVS deberá entrar en vigor el 1º de enero de 1979. Para la misma fecha se modificarán diversas disposiciones acerca del SVS/SI y de las prestaciones complementarias. Contrariamente a lo que ocurrió en revisiones anteriores, con la entrada en vigor de esta ley modificatoria, no se producirá ningún aumento general de las rentas. El Consejo Federal sólo podrá ordenar tal ajuste, cuando el Índice Suizo de los precios al consumidor, calculado sobre la base antigua, haya alcanzado el nivel de 175,5 puntos. A fin de febrero el nivel de ese índice sólo era de 169,3 puntos. Las mejoras en las prestaciones que entrarán en vigencia a principios de 1979 conciernen a la entrega de medios auxiliares (prótesis, sillas de rueda, etc.) a inválidos poseedores de una

renta a la vejez; a subvenciones destinadas a favorecer la ayuda a la vejez, así como el derecho de los ciegos e inválidos graves a recibir una indemnización. Igualmente se harán efectivas para el 1º de enero de 1979 las medidas para la consolidación financiera del SVS. La extensión de la obligación de hacer aportes a los beneficiarios de rentas a la vejez que ejercen en Suiza una actividad lucrativa, no concierne a los suizos que trabajan permanentemente en el exterior. En cambio el aumento general de los aportes de un 0,5 por ciento para aquellos cuyos ingresos sobrepasan los Fr. 24.000 por año, así como la elevación del importe mínimo de contribu-

ción, rigen también para los Suizos del exterior. Asimismo tienen validez para ellos los cambios que se refieren a un mayor límite de edad de la mujer casada para las rentas de matrimonios (de 60 a 62 años) y las rentas complementarias (de 45 a 55 años). Los derechos adquiridos antes de la entrada en vigor de la revisión no son afectados. En el curso de los meses venideros daremos otros y más detallados informes al respecto.

Oficina Central de Compensación

Referente al seguro facultativo SVS cabe señalar que la Caja Suiza de Compensación en Ginebra, ha superado el embotellamiento producido por el aumento del volumen de trabajo y está nuevamente en condiciones de atender, dentro de plazos normales, los asuntos corrientes de los suizos del extranjero.

El nuevo billete de 1000 francos

El 4 de abril ppdo. el Banco Nacional Suizo comenzó con la emisión del nuevo billete de 1000 francos. Este billete está dedicado a Auguste Forel y sigue al de 100 francos con el retrato de Francesco Borromini y al de 500 francos que lleva la efigie de Albrecht von Haller. Se han representado así a tres eminentes personalidades suizas, cuya actuación en el campo intelectual, científico y artístico mereció los mayores reconocimientos tanto en el país como en el extranjero.

Auguste Forel nació en 1848 en "La Gracieuse" cerca de Morges. De niño ya, le fascinó el mundo de los insectos,

particularmente la observación de las hormigas. Se decidió, empero, por la profesión médica y realizó sus estudios en Zürich, Viena y Munich. A la edad de 31 años fue nombrado Director del Sanatorio Berghölzli en Zürich y Profesor de psiquiatría en la Universidad de esa ciudad. En 1898 Forel renunció a estas funciones y retornó a Vaud, su cantón natal. Se dedicó entonces, con preferencia, a los problemas sociales y al estudio de las hormigas. Murió en su casa "La Fourmillière", en Yverne, en 1931.

Forel realizó importantes trabajos en los campos de la psiquiatría, la neuro-



Llamamos vuestra atención a la excepcional importancia de la votación federal del 24 de septiembre de 1978.

En el Orden del Día figura un solo punto:

La creación del cantón del Jura

Recuerde: el 3 de diciembre de 1978 habrá otras votaciones federales!



logía, la ciencia sexual y la entomología. Se consagró a luchar por la paz, las reformas sociales y a combatir con energía al alcoholismo.

El motivo principal del anverso del nuevo billete lo constituye el retrato de Forel, realizado en huecograbado y en color violeta. A la izquierda del mismo, un corte transversal del cerebro y una célula nerviosa, recuerdan los trabajos psiquiátricos y neurológicos de Forel. Estos motivos, en los colores violeta, azul y oliva, han sido impresos asimismo en huecograbado.

El fondo a varios colores, en impresión offset, muestra células del cerebro.

El color predominante del anverso es el violeta.

El reverso del billete recuerda los trabajos de Forel en el campo de la entomología y muy particularmente a sus dos obras: "Las hormigas de Suiza" y "El mundo de las hormigas".

A gran tamaño, en impresión offset, aparece la reina de las hormigas autóctonas rojas de los bosques "Formica rufa". Violeta en la parte superior, el color se torna rojizo en la base.

Al lado se puede ver, en colores azulados, impreso en huecograbado, la hembra de una especie de hormigas aladas descubierta por Forel en el Valais, la "Strongylognathus huberi".

En tono rojizo, e igualmente en huecograbado, aparece en la parte inferior del billete la obrera de una especie de hormiga de Nueva Guinea: la "Polyrhachis caulomma". La misma se encuentra ilustrada en el libro "El mundo de las hormigas" de Forel.

El motivo claro, en el centro del billete, muestra el corte esquemático vertical de un hormiguero, con sus distintas cámaras, sus huevos, sus larvas y sus capullos. Este motivo central es el punto de partida de una red circular policroma de líneas que en la parte inferior del billete se combina con las líneas sobre la parte posterior del cuerpo de la hormiga roja de los bosques. El color predominante del reverso del billete es el violeta.

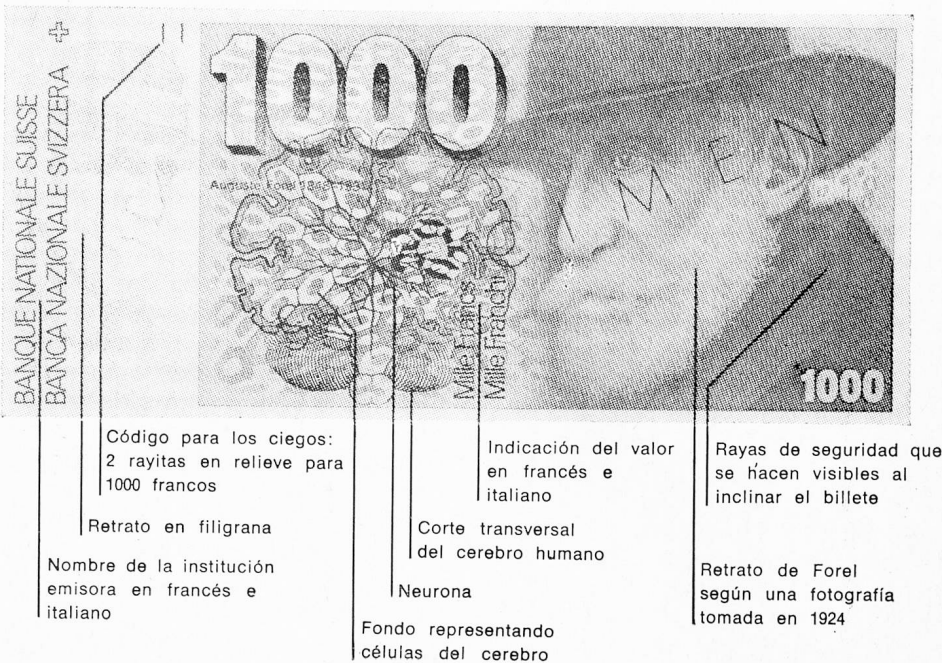
Tal como los dos billetes precedentes, el de 1000 francos contiene asimismo cuatro elementos principales que permiten controlar fácilmente su legitimidad: el retrato en filigrana de Forel, en el margen no impreso del billete, el hilo de seguridad dentro del papel, el control de registro de anverso/reverso a trasluz, y el efecto óptico, que consiste en que el retrato del frente se oscurece más y más, a medida que se inclina el billete mientras que simultáneamente aparecen a la derecha del retrato cuatro rayas claras.

Otro billete nuevo, el de 50 francos, se encuentra actualmente en impresión y se pondrá en circulación el próximo mes de octubre. Estará dedicado al científico zuriqués Conrad Gessner. Los billetes de 20 francos (Horace-Bénédict de Saussure) y de 10 francos (Leonhard Euler) seguirán en 1979. Con esto, el Banco Nacional Suizo, habrá

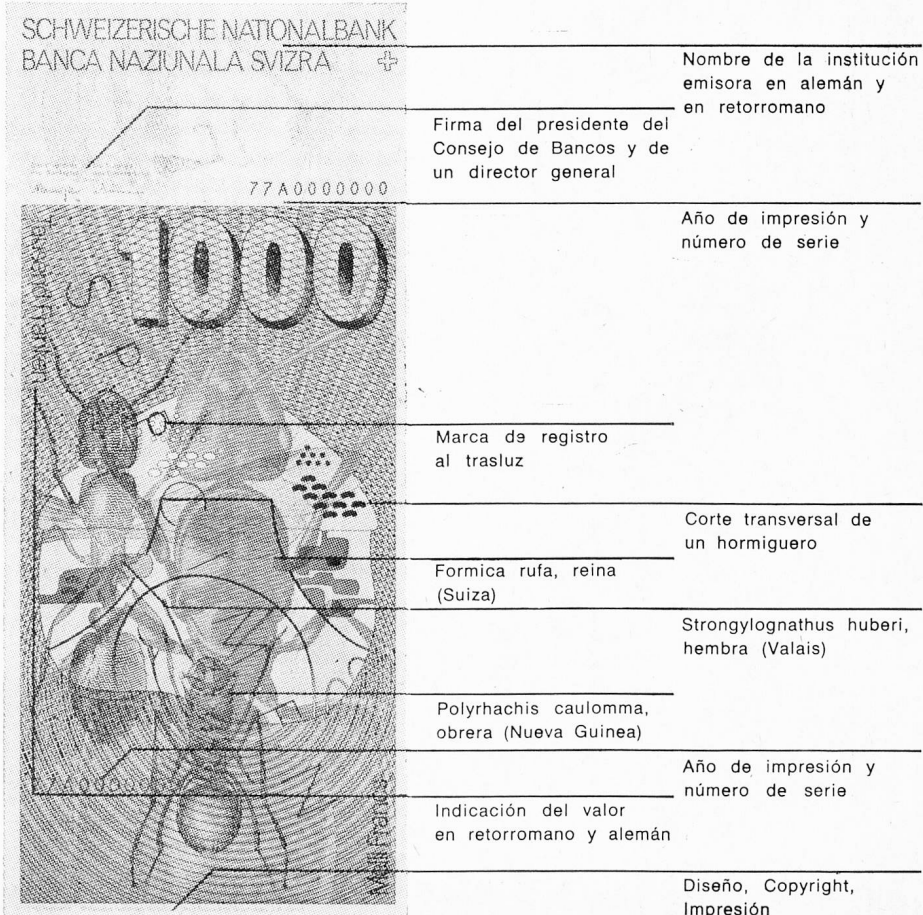
emitido todos los nuevos tipos de papel moneda necesarios para efectuar el canje de la emisión de los años 1956 y 1957. Como lo expresó Willy Rotzler en la revista "Graphis" de 1971, Suiza dispondrá entonces de una familia de billetes de banco que se distinguirán netamente del papel moneda hasta

ahora en curso, exhibiendo una alta calidad gráfica y teniendo por su temática verdadero valor informativo. Juntamente con sus funciones monetarias servirán también para hacer recordar la vida intelectual de Suiza en el país y en el mundo.

Formato: 192 mm x 86 mm



Formato: 192 mm x 86 mm



Asociación Joseph Bovet

A nuestros amigos friburgueses del extranjero

La asamblea general de delegados de 37 sociedades de friburgueses del exterior afiliados a nuestra Asociación, tuvo lugar en Friburgo el 9 de octubre de 1977, y resolvió, por unanimidad la creación de una sociedad de friburgueses del extranjero. Esta sociedad de miembros individuales, friburgueses, friburguesas y simpatizantes, domiciliados en el extranjero, tendrá por fin esencial el de estrechar los lazos entre los friburgueses del exterior, uniéndolos entre sí y con la pequeña patria que han dejado.

En las regiones donde ello sea posible, trataremos de fundar sociedades organizadas; en París y la región parisiense la primera sociedad quedará constituida quizás ya en 1978.

El artículo publicado en esta revista en el número de marzo de 1977, nos valió nueve cartas, procedentes de Suecia, Francia, Alemania, Canadá, Argentina y Madagascar. Esperamos que el llamado que hoy hacemos sea oído y que sean muchos los que nos proporcionen sus nombres y direcciones.

La Asociación Joseph Bovet fue fundada en la biblioteca del Museo "gruérien" de Bulle el 22 de septiembre de 1957 y hemos festejado su vigésimo aniversario el 21 de mayo de 1977 en Bulle, con una misa al aire libre; un desfile que fue admirado por unos 40.000 espectadores, y por la reanudación del festival "Grevire" del Padre Joseph Bovet, que fue un éxito de lleno completo en las 6 representaciones realizadas.

Nuestro fin es:

- 1) Mantener y desarrollar entre los friburgueses del exterior, las tradiciones friburguesas según el espíritu que inspiró al Padre Bovet.
- 2) Buscar en común los medios apropiados para mejorar la condición moral y material de todos

los friburgueses del exterior y sus familias.

Si usted se une a nosotros, le daremos las noticias del país, de la gran familia de los friburgueses del exterior, y lo recibiremos gozosos si viene a pasar unos días de vacaciones en nuestro país. Tal vez podamos en unos años recibir asimismo a sus niños, en una colonia de vacaciones.

ASSOCIATION JOSEPH BOVET
R. Perroud - Presidente

Raymond Perroud
Roggenburgstrasse 29
CH - 4055 BASILEA / Suiza
Basilea, 9 de enero de 1978

Argentina

BUENOS AIRES

LOS FESTEJOS DEL 1º DE AGOSTO

En conmemoración de la fecha de la fundación de nuestra patria, se han programado los siguientes actos:

Fiesta en el Hogar de Ancianos. — El sábado 29-7-1978, a partir de las 15 hs. Programa preparado por la "Asociación de Damas Suizas pro Asilo de Ancianos", en la calle Mónaco 770, Villa Ballester (Bs. As.). Nuestro Embajador señor Dr. William Frei estará acompañado por la colectividad para festejar el Día de nuestra Patria junto con nuestros ancianos. Se ofrecerá un té y al final (a eso de las 17 horas) se encenderá la tradicional fogata. Participación sin tarjeta de invitación. Esperamos como de costumbre una concurrencia numerosa.

Fiesta de los Jóvenes. — El sábado 29-7-1978, a partir de las 21 horas, en

Establecimientos Industriales

PLATEX

Quilmes

La Plata Cereal Co. S.A.

BUHLER

BUHLER-MIAG



BÜHLER - MIAG S.A. — Av. Pte. R. S. Peña 648

Buenos Aires — 30-6041

la "Casa Suiza", Rodríguez Peña 254, Capital Federal. La juventud suiza y sus amigos celebran la fecha patria. La fiesta contará con el apoyo de la Federación de Asociaciones Suizas, pero estará organizada directamente por un grupo entusiasta de jóvenes. Habrá baile con disc-jockey y sorpresas! Participación todos los jóvenes suizos y sus amigos, parejas y solteros/ras entre 15 y 30 años más o menos. Entrada \$ 1.000.— por persona. Estamos seguros que la fiesta les gustará a todos.

Culto Ecuménico. — El domingo 30-7-1978 a las 11 horas. Este año tendrá lugar en la Iglesia Reformada de Buenos Aires, calle Olazábal 2842 (Belgrano) Capital Federal. Estará a cargo del pastor Rudolf Renfer y de un Padre católico suizo.

Fiesta Infantil. — El domingo 30-7-1978 a partir de las 15 horas en la "Casa Suiza", Rodríguez Peña 254, Capital Federal. En esta fiesta para el público menudo, organizada por la Federación de Asociaciones Suizas, podrán participar los hijos/as de suizos y de madre suiza, entre los 3 y los 10 años de edad. Habrá ballet folklórico, películas y mago, así como algo para el estómago de los chicos y además ¡sorpresas! Finalización alrededor de las 18 horas. La entrada será mediante talón numerado que deberá enviarse con anticipación a la "Casa Suiza".

Vino de Honor el martes 1º de agosto de 1978 entre 12 y 14 horas, ofrecido en la "Casa Suiza", Rodríguez Peña 254, Capital Federal, por nuestro Embajador Dr. William Frei en homenaje a la fecha patria. Todos los compatriotas están invitados, sin tarjeta.

Cena. — El martes 1º de agosto de 1978, a las 21 horas en la "Casa Suiza", Rodríguez Peña 254 Capital Federal. Esta cena, para conmemorar nuestra gloriosa fecha patria, ha sido organizada por la Federación de Asociaciones Suizas, participando en la misma como invitado y presidente de honor, nuestro Embajador señor Dr. William Frei. Toda la colectividad está invitada a concurrir. Precio del cubierto \$ 8.500. Finalización alrededor de las 23 horas. Por razones de organización es indispensable reservar con suficiente anticipación la tarjeta en la "Casa Suiza".

CINCUNETENARIO DEL ASILO SUIZO

El año 1928 marca un hito en la historia de la colectividad suiza en la Argentina. Hasta esa fecha los ancianos suizos de escasos recursos y carentes de familiares, debían pasar los últimos años de su vida o bien en el más completo desamparo, o en el Asilo General Viamonte de la Recoleta perteneciente a la Sociedad de Beneficencia. En 1926, la Asociación de Damas Suizas Pro Asilo de Ancianos fundada en 1919, ya en posesión del terreno do-

nado por la familia del señor Lorenzo Güller, consideró llegado el momento de comenzar con la construcción de un Hogar para ancianos. Para ello invitó a los arquitectos suizos de Buenos Aires a presentar planos. Los diferentes proyectos presentados fueron estudiados por la Comisión Directiva y por la Comisión Auxiliar de Caballeros, aprobándose por unanimidad el presentado por el Ing. Walter Moll. Luego se hizo preparar el pliego de condiciones para la construcción, se hizo la licitación y se encomendó la ejecución al Ing. Moll, quien hizo donación de la totalidad de sus honorarios. En setiembre de 1927 se comenzó la obra y en abril de 1928 quedó concluida. El edificio cubría una superficie de 582 m² y contaba con 10 camas para mujeres y 18 camas para hombres distribuidas en dos amplias salas, comedor (el actual salón de estar), piezas de costura, lavadero, depósito y cuatro habitaciones. La Comisión Directiva se ocupó entonces de amueblarlo con los muebles, cuadros, ropa y vajilla recibidos en gran parte en donación, contrató al matrimonio Perrin para hacerse cargo de la administración interna del Asilo, un ayudante y una lavandera, y el 28 de julio de 1928 abrió sus puertas para recibir sus primeros huéspedes trasladados desde el Asilo de la Recoleta.

La inauguración oficial se realizó el 18 de noviembre del mismo año, con la asistencia del Ministro de Suiza Dr. Carlos Egger y su señora esposa, y siendo Presidenta la señora Matilde K. de Guyer.

Afortunadamente esta obra siempre contó con el generoso apoyo de la colectividad suiza, quien la favoreció con importantes donaciones y de las grandes firmas suizas que la proveyeron de comestibles, golosinas, medicamentos y muchos otros artículos de primera necesidad. Fue así que en los 50 años transcurridos se pudo ampliar varias veces el edificio, hasta llegar a los

2.316,65 m² que ocupa en la actualidad. Además se efectuaron importantes remodelaciones, como ser la transformación de las obsoletas salas-dormitorio en habitaciones individuales (algunas con toilet privado) y habitaciones para dos personas.

Durante muchos años los residentes del Asilo Suizo carecieron prácticamente de recursos y en consecuencia no contribuyeron al mantenimiento del Hogar. Esto ha cambiado gracias a la A.H.V. y las jubilaciones argentinas: desde hace algunos años los residentes hacen aportes en la medida de sus posibilidades, lo que permite a la Asociación brindarles más comodidades y mejor servicio. Sin embargo, no todos los ancianos tienen ingresos y en la actualidad diez de ellos no reciben ningún subsidio de la Madre Patria. Festejaremos pues, este año, los primeros 50 años de vida del Hogar Suizo, este Hogar que tanto amamos, que hemos visto crecer y embellecerse, y formulamos votos por que pueda seguir cumpliendo con su misión de proporcionar a sus residentes un Hogar digno y confortable en un ambiente de serenidad y paz.

H. U. de Sonnenthal

BAHIA BLANCA

Asociación de Socorros Mutuos "Helvetia"

Esta antigua y prestigiosa sociedad ha renovado sus autoridades, habiendo sido electo el Sr. Raymundo F. Vieli para presidirla durante el nuevo período social.

ROSARIO (Santa Fe)

Fue recordado el 110º Aniversario de la Sociedad Filantrópica Suiza.

Con sencillez y acentuado sentimiento patriótico, esta institución dio inicio a

(Continúa en pág. 15)

SULZER

PROVEE A LA INDUSTRIA

**AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES -
HIDRAULICA - SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA -
AIRE Y GASES COMPRIMIDOS**

OFICINAS CENTRALES:

SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.

Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGLAN S.A.

Velez Sarsfield 5700 - Munro (Buenos Aires)

(Viene de pág. 10)

los actos celebratorios de sus ciento diez años de existencia. De acuerdo al programa preparado, el 15 de febrero ppdo., se congregó en su sede social un grupo numeroso de socios, familiares y compatriotas en general para participar de la primera parte del programa preparado. Emotivo resultó el izamiento de las dos banderas: la celeste y blanca de la generosa Argentina y el casi siete veces centenario emblema suizo. Seguidamente, con patriótica unión se entonaron los respectivos himnos. A continuación se procedió a descubrir un artístico bronce recordatorio de esta fecha, donado por la Cruz Roja Argentina cuyo presidente, Dr. Armando Cattenati lo ofreció con oportunas palabras, rasgo que agradeció nuestro presidente, don Guillermo Fischer con sentidas frases. Después de un brindis por el mantenimiento y acrecentamiento del futuro de la Filantrópica, la comitiva encaminose a rendir justiciero homenaje al fundador y primer presidente de la misma, don Arnoldo Schlaepfer, ante una placa que, colocada en el frente del edificio del Banco Provincial de Santa Fe —en nuestra ciudad— también lo rememora como uno de sus ilustres fundadores en 1874. Allí, previa lectura del acta original de la fundación ocurrida el 15 de febrero de 1868, una ofrenda floral concretó una ceremonia que nuestros connacionales habrán de recordar por mucho tiempo. Rubricó este acto con un magistral discurso, el presidente de la Comisión de Homenaje pertinente, don Elías Carranza Saroli. Cerróse el programa de ese día colocándose frescas flores en la Capilla del Cementerio de Disidentes, destinadas ellas a honrar la memoria de todos los compatriotas desaparecidos durante el transcurso del siglo y una década que en aquellos momentos se cumplían.

La segunda parte prosiguió el 21 de abril último, con la gran Cena Familiar Suiza ofrecida en el magnífico marco que ofrecieron elegantes salones del Jockey Club. Su desarrollo dio lugar a una animada y alegre reunión que tuvo un destacado cierre en las inolvidables palabras que pronunció el ya nombrado señor Carranza Saroli quien terminó las mismas diciendo: "Esta magnífica y numerosa reunión nos eleva a todos, porque pone de manifiesto el cariño que anida en nuestros corazones hacia la Patria lejana, la coqueta Suiza. Recordemos con viva emoción en este momento, que allá por la mitad del siglo pasado, llegaban a esta tierra argentina los primeros contingentes suizos, llenos de ánimo y entusiasmo para sumarse a la incipiente Nación; la empresa no se presentaba fácil en aquellos días azarosos de la organización

nacional. El indio amenazaba aún hasta en las mismas puertas de las poblaciones. Mucho debió ser el ánimo, entusiasmo y sobre todo la fe de cada compatriota, al tomar la decisión de abandonar la Confederación Helvética. Nada puede lograrse sin fe, sin la fe que impulsa y alienta a la acción. Pero ellos la traían y llegaron portando además, ese valioso bagaje de condiciones y virtudes propios de su idiosincrasia: espíritu creador, inteligencia, tesón, trabajo y organización!

Honor a su inspirador y primer presidente, don Arnoldo SCHLAEPFER!!! Honor a quienes lo acompañaron en la primera hora; Honor a todos los continuadores de la Obra; Honor a todos ellos que hicieron posible la marcha ascendente de la Sociedad Filantrópica Suiza de Rosario como institución benemérita y ejemplo de acción mutualista!!!

Todos los actos contaron con la presencia de nuestro Cónsul, don August R. Dissler, quien lo hizo acompañado de su distinguida esposa señora de Dissler.

Colombia

BOGOTA

OBRA DE LAS DAMAS SUIZAS

Con la presencia del Rector del Colegio Helvetia, el Cónsul de Suiza y muchos amigos de la Obra Suiza, el viernes 31 de marzo se inauguraron las nuevas instalaciones del Kinder y Sala Cuna "Jardín Helvetia", en el barrio Prado Jardín de Suba.

Las damas suizas ofrecieron un almuerzo campestre y los niños bailaron y cantaron en medio de la alegría general.

En el Jardín Helvetia, fundado por el Colegio Helvetia, se acogen alrededor de 120 niños y 60 bebés, que son atendidos durante el día por personal especializado. Se presta de esta manera una estupenda ayuda y colaboración a las madres que tienen que asistir a su trabajo.

Muchas gracias, en nombre de la Obra Suiza y de los niños, a todos los benefactores que con su generosidad ayudaron a la realización de esta obra.

BBC

BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S. A.

1001 BUENOS AIRES — AV. L. N. Alem 822 — Tel. 31-5386



ZURICH
SEGUROS



HELVETIA ARGENTINA
SOCIEDAD ANONIMA DE SEGUROS

RECONQUISTA 359/65 - TEL. 45-3454 al 59 - 46-2032/2062 - BUENOS AIRES

OFICINA EN CORDOBA:

OBISPO TRÉJO 19, 4° D - TEL. 30177 - Representante: Sr. Adolfo B. Rohe